

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
филиала ФГБОУ ВО ВВГУ в г. Уссурийске

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки). Английский язык и китайский язык

Год набора на ОПОП

2023

Форма обучения

очная

Уссурийск 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практическая стилистика(китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки специальности 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (утвержденного приказом Минобрнауки России от 22.02.2018 г. N 125) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Плохотнюк С.П., старший преподаватель

Утверждена на заседании Педагогического совета от 04.07.2023, протокол № 21

СОГЛАСОВАНО:

Заместитель директора _____



Улитина О.А.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью изучения дисциплины «Практическая стилистика (китайский язык)» является представление стилистики как метода интерпретации текста с опорой на языковые явления, что помогает минимизировать субъективную составляющую анализа.

Студентам необходимо объяснить, что с точки зрения современной стилистики, высказывания или тексты (литературные или нелитературные) не могут быть оторваны от времени и места их создания, а также вырваны из культурального и когнитивного контекста.

К числу основных задач относятся:

- описание специфики стилистических приемов современного английского языка в сравнении со сходными явлениями русского языка и ознакомление студентов с современным состоянием исследований в области общей стилистики, с новейшими работами по психологии восприятия, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике и функциональной лингвистике;

- объяснение студентам, что стилистика изучает языковые явления, формы, уровни с упором на творческое использование языка.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	РД1	Знание	формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
			РД2	Навык	дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения
			РД3	Умение	использовать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках для решения профессиональных задач

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Практическая стилистика (китайский язык)» входит в блок Б.1.Б программы бакалавриата в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Содержание курса формируется необходимостью развить у студентов умения филологического анализа, с упором на стилистический анализ текстов различной функциональной направленности на фонографическом, лексическом и синтаксическом уровне.

Требования к входным знаниям: дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования. Для успешного прохождения дисциплины студент должен знать основные понятия современной лингвистики и иметь представление о закономерностях функционирования языков.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин «Общее языкознание», «Практический курс китайского языка», «Основы теории китайского языка». На данную дисциплину опирается «Практический курс китайского языка».

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).	ОФО	Б1.Б	3	3	41	0	40	0	1	0	67	Э

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
8 семестр							
1	Стилистика как наука	РД1, РД2, РД3,	0	8	0	13	Устный опрос/практическое задание
2	Стилистические возможности лексики китайского языка	РД1, РД2, РД3,	0	8	0	14	Устный опрос/практическое задание
3	Система тропов китайского языка	РД1, РД2, РД3,	0	8	0	14	Устный опрос/практическое задание
4	Фигуры речи в китайском языке	РД1, РД2, РД3,	0	8	0	14	Устный опрос/практическое задание
5	Основные законы стилистики современного китайского языка. Дифференциальные признаки языковых стилей.	РД1, РД2, РД3,	0	8	0	12	Устный опрос/практическое задание
Итого по таблице			0	40	0	67	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО 8 семестр

Тема 1 Стилистика как наука

Стилистика как раздел языкознания. Предмет стилистики как науки. Задачи стилистики. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики. Связь стилистики с другими лингвистическими дисциплинами: фонетикой, лексикологией, грамматикой. Морфология, синтаксис и словообразование в стилистическом аспекте. Стилистика функциональная и практическая. Понятие об изобразительно-выразительных средствах китайского языка. Тропы. Фигуры речи.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

Тема 2 Стилистические возможности лексики китайского языка

Реализация стилистических возможностей лексики китайского языка на уровне отдельно взятого слова. Виды стилистических значений. Место эмоционально-оценочного и образного компонентов в структуре лексического значения. Слова с положительным и отрицательным эмоционально-оценочным значением. Словообразование в стилистическом аспекте. Функционально-стилистический аспект значения слов. Лексика нейтральная и функционально-окрашенная. Стилистически дифференцированная лексика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

Тема 3 Система тропов китайского языка

Система переносных значений слов. Реализация стилистических возможностей лексики в контексте. Сравнение: структура, функции, разновидности. Явное, скрытое, опосредованное, сильное, слабое сравнения. Олицетворение: уподобление человеку, уподобление предметам. Гипербола. Литота в китайском языке. Метонимия. Синекдоха. Основания для переименования предметов. Антифразис как средство выражения иронии.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

Тема 4 Фигуры речи в китайском языке

Антитеза: противопоставление двух предметов и противопоставление двух сторон одного предмета. Параллелизм: парное построение, последовательное построение предложений и членов предложения. Сравнительная характеристика. Общие и отличительные черты антитезы и парного построения. Градация: возрастание, убывание. Повтор: функции, разновидности. Расчлененный, нерасчлененный (последовательный) повтор. Анадиплозис (подхват). Хиазм. Сравнительная характеристика повтора, подхвата, хиазма. Двойное отрицание. Отрицательные частицы. Авторский вопрос: функционирование в речи, разновидности (вопрос-ответ, чередование вопросов и ответов, множество вопросов - один ответ). Риторический вопрос: категорическое утверждение, категорическое отрицание. Средства образования риторического вопроса.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

Тема 5 Основные законы стилистики современного китайского языка . Дифференциальные признаки языковых стилей.

Выбор слов и выражений в речи. Проблема выбора слова. Семантический отбор лексики. Фонетический отбор лексики. Ровные и ломаные тоны: закон чередования. Выбор предложений по типу. Выбор между предложениями активного и пассивного строя. Предложения утвердительные и отрицательные. Предложения простые и сложные. Устная и письменная речь: лексико-грамматические различия. Понятие о функциональных стилях языка. Проблема выделения и дифференциальные признаки стилей. Классификация стилей. Модальность. Официально-деловой, научно-технический, публицистический, разговорный и литературно-художественный стили китайского языка с точки зрения концептуальности и персональности, функций и сфер общения, лексико-фразеологических и грамматических особенностей, частотности стилистических приемов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

При подготовке к практическим занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение практических заданий.
5. Изучение схем анализа различных стилей и жанров текста

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Горбачевский, А.А. Теория языка. Вводный курс [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Горбачевский. – М.: Флинта, 2016. – 281 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509658.html>
2. Норман, Б.Ю. Теория языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Б.Ю. Норман. – М.: Флинта, 2018. – 295 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494983.html>

7.2 Дополнительная литература

1. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с. – Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971594.html>

2. Москвин, В.П. Теоретические основы стилистики [Электронный ресурс]: монография / В.П. Москвин. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 278 с. – Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525214.html>

3. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка [Электронный ресурс]: учебник для среднего уровня / А.Л. Семенас. – М.: Восточная книга, 2010. – 280 с. – Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304497.html>

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>

2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

3. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"

4. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

5. Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ - Режим доступа: <https://urait.ru/>

6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Мультимедийный комплект №2 в составе: проектор Casio XJ-M146, экран 180*180, крепление потолочное
- Сетевой монитор: Нулевой клиент Samsung SyncMaster NC240
- Уст-во бесп.питания UPS-3000

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- Microsoft Office 2010 Standart

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

филиала ФГБОУ ВО ВВГУ в г. Уссурийске

Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля

и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки).

Английский язык и китайский язык

Год набора на ОПОП

2023

Форма обучения

очная

Уссурийск 2023

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером
		УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
	Код результата	Формулировка результата	
УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером	РД1	Знание	формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
		Навык	дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения

	РД2		
УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	РД3	Умение	использовать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках для решения профессиональных задач

Таблица заполняется в соответствии с разделом 2 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

8 семестр

Контролируемые планируемые результаты обучения	Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения			

РД1	Знание формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах	Стилистика как наука	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Стилистические возможности лексики китайского языка	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Система тропов китайского языка	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Фигуры речи в китайском языке	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Основные законы стилистики современного китайского языка . Дифференциальные признаки языковых стилей.	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
РД2	Навык : дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения	Стилистика как наука	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Стилистические возможности лексики китайского языка	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Система тропов китайского языка	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
Фигуры речи в китайском языке	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста		
Основные законы стилистики современного китайского языка . Дифференциальные признаки языковых стилей.	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста		

РДЗ	Умение : использовать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции и на государственном и иностранном языках для решения профессиональных задач	Стилистика как наука	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Стилистические возможности лексики китайского языка	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Система тропов китайского языка	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Фигуры речи в китайском языке	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Основные законы стилистики современного китайского языка . Дифференциальные признаки языковых стилей.	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности				
	Устный опрос	Практическое задание	Лингвистический анализ текста	Итого
Практические занятия	15	35	0	50
Промежуточная аттестация	0	0	50	50
Итого за семестр	15	35	50	100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
--------------	------------------------------------	--

по дисциплине		
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические работы, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Устный опрос

Вопросы

1. Понятие фразеологической единицы.
2. Классификация фразеологизмов по степени идиоматичности.
3. Структурная классификация китайских фразеологизмов.
4. Традиционная китайская классификация фразеологизмов, их национально-культурная специфика.
5. Понятие об изобразительно-выразительных средствах языка.
6. Виды сравнений в китайском языке, их сходство и различия.
7. Разновидности китайских тропов 比□ и 夸□.
8. Метонимия. Пути переименования предметов.
9. Антифразис, его функция в контексте.
10. Двухчастная структура предложений: антитеза и парное построение
11. Трехчастная структура предложений: последовательное построение и градация.
12. Фигуры повтора: стилистический повтор, анадиплозис, хиазм.
13. Группы двойных отрицаний в китайском языке.

14. Виды авторского и риторического вопросов.
15. Комплексное использование стилистических средств
16. Понятие и основные характеристики функционального стиля.
17. Дифференциальные признаки функциональных стилей китайского языка.

Шкала оценки собеседования (по темам практических занятий):

- 100-85 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев верно указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 75-61 балл выставляется студенту, если студент не демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, не может указать функции большинства стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует большую часть вопросов для собеседования неправильно.

5.2. Примерные практические задания

Прочитайте и переведите текст. Укажите стилистические приемы и пути их выражения в китайском и русском языках. Учитывайте адекватность перевода выделенных слов.

语言濒危是一种全球现象。根据联合国教科文组织最新发布的《濒危语言图谱》，全世界有 7000 种语言，其中一半以上的语言将在本世纪消亡，80%~90%则在未来的 200 年灭绝。相比之下，动植物的灭绝速度慢得多。

语言的消亡速度远远超出人们的想象——平均每隔两个星期就会有一种语言消失，而且悄无声息。

中国虽然不在语言濒危的热点地带，但中国社会科学院少数民族语言研究所的黄成龙博士介绍说，中国有 129 种语言，其中一半以上的活力都很低，至少二三十种语言处于濒危状态，比如云南的阿奴语、东北的赫哲语、新疆的塔塔语、甘肃的裕固语、中部的土家语等。语言的生命力在于代际的传承，而不在于人数。小的语言可以很有活力，大的语言也可以很脆弱。比如中国有 1000 万满语人，但能说满语的人如今只剩下 100 多人，随着最后一批会说满语的老人的死去，满语将彻底死亡。也许它的书面语言还会继续存在，但没有了代际的传承，它只是一个无意义的空壳。美国语言学家哈里森教授说：“想象一下，如果无缘无故的，鲸要灭绝了，或者金字塔要倒塌了，亚马孙森林被砍伐，人们会非常气愤，并且想尽办法去阻止，因为那些是人类共同的遗产，是肉眼可见的。语言是更加古老、复杂精细的人类财富，每一种语言都是一个结构独特的人类存在方式。每种语言都有无限的表达可能性，无限的搭配可能性，它们的词汇、发音系统和语法，以精妙的结构组合起来，比我们手建的任何建筑更伟大。”语言的死亡通常有两种方式：第一，说这种语言的人消失了；第二，说这种语言的人放弃了自己的母语，转而使用另一种语言。过去 200 年间，殖民者在澳大利亚消灭了 150 多种土著语言，在北美扫荡了 300 多种土著语言；现在则是全球化，经济和社会的压力逼迫人们从村庄搬到城市，他们的母语时时处在强势语言的压制之下。

在谈到语言的优劣问题时，哈里森说：“没有一种语言能垄断人类的所有表达。任何一个学过两种语言的人都知道，两种语言之间，总有一些东西是不可翻译的，某些概念，某些关于世界的思考方式，在翻译的过程中，你会感到一种沟壑，或者遗失。”根据他的统计，世界 80%的人口讲 83 种主要语言，剩下的 6000 多种语言，绝大多数从未有过文字记载，没有字典，没有书，你在任何图书馆或者数据库里都找不到它们的资料。一切信息只储存在人们的记忆里，因此尤其脆弱。当我们失去一种语言，同时也失去这种语言中所包含的若干个世纪以来关于时间、季节、天文、地理、海洋生物、医学、植物、历史、神话、音乐、以及种种日常事务的知识和思考，哈里森教授把这些统称为“人类知识库”。过去 500 年的时间里，玻利维亚的 Kallwaya 土著将数千种药用植物的知识内嵌在一种神秘的语言中，只能由父子之间代代相传。这些知识难道不能被翻译成英文，融汇到一个单一语言的知识库里吗？“当然可以，但语言是一种结构化的信息组织形式。语言就像树一样，当人们转移到另一种语言时，原先那棵树的结构就塌了。”人类学家玛格丽塔·米德，在去世之前谈到她对于这个世界最大的忧虑：“我们的世界将被冲击成同一的、没有任何色彩的地方。人类的全部想象可能要被囚禁在单一的智力和精神形态里。”或许，语言的死亡，最可怕的不在于损失多少历史、文化或者物种的知识，而是我们在某一个早晨醒来时，甚至不记得这个世界曾经有过不一样的可能性。

5.3. Примерные практические задания текущего контроля

Выполните письменный перевод текста, обращая внимание на стилистические приемы.

补丁

张格娟

一天，儿子出去玩时，一双牛仔磨砂鞋划了一道长长的口子，他回家后递给我说：“妈妈，扔了吧。”我默默地接过那双鞋，那是我花了 280 元买的，穿了还不到一周，我能不心疼吗？

我拿着鞋来到小区门口的鞋摊前，老师傅和善地接过鞋子说：“让我试试吧，兴许能补好。如果你不介意的话，我想给这两只鞋都打上补丁，这样对称一些，而且更好看些。”看来，也只好这样了，我放下鞋子走了。

过了几天，我去取鞋。果然，另一只鞋子也被刻意地划了一道长长的口子，用粗粗的麻绳一左一右地缝合起来，裂缝呈树枝状，针脚也有些歪歪扭扭，与牛仔的质地浑然一体，风格粗犷，比先前多了一种别样的风味。我惊叹老师傅的手艺，真可谓巧夺天工啊！

把鞋子拿回家后，我没有立即给儿子，我怕他不肯穿。正好全家人在看电视，是抗日战争题材，我就问儿子：“知道什么叫补丁吗？”

儿子郑重地答道：“补丁就是软件当初设计得不完美，后来又设计了一些用来弥补缺陷的程序。”一个风马牛不相及的回答，我想跟他说的是鞋上的补丁啊。

儿子还在滔滔不绝地讲他的电脑补丁，我就想用忆苦思甜的方法让他接受那个鞋子上的补丁。我给他讲了我小时候的故事：

小时候，家里很穷，孩子也多，往往是老大的鞋子小了，留给老二老三穿，等一双鞋到了我这个老四的脚上，鞋帮都掉了，鞋底也磨薄了。母亲就在灯下给我一遍一遍地缝补。那时，我多么希望有一双属于自己的新鞋啊。

不知儿子听懂了没有，我拿出那双鞋子，递给儿子说：“这就是补丁啊。”

他接过鞋子左瞧瞧，右看看，欣喜若狂地对我说：“哇，老妈，你真是神来之手，怎么会有这么好的创意啊！”说着，他奔过来，夸张地在我脸上亲了一口。我笑笑说，老妈没那么伟大，这是门口老师傅的杰作。

第二天，我刚踏进门，发现门口齐刷刷地放着五六双鞋，我吓了一跳。每双鞋子好像都是新的，可是，每只鞋子上都有大小不等的口子。我心里纳闷：这小子，不会把老妈当成修鞋的吧？

一群和儿子年龄一般大小的孩子从屋里涌了出来。儿子说：“大家都说我的鞋有创意，都买了新鞋，让你拿给那个修鞋的师傅，尽全力给他们做得有个性一点儿……”

儿子还在一边叮咛我，我的心在疼痛，泪水也不自觉地滑落下来。

我想：孩子们思想上的补丁该如何打才好呢？

(选自《短小说》2007年第1期有删改)

Методические указания:

1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.
2. Определите первичную и вторичную информацию.
3. Прокомментируйте стилистические особенности употребления лексических единиц.
4. Проанализируйте особенности экстралингвального контекста, мотивирующего выбор выразительных средств.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	7-8	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста.

5.4. Образец задания на перевод для проведения промежуточной аттестации

Выполните письменный перевод текста, обращая внимания на стилистические приемы (количество знаков 900-1000, время на подготовку – 45 минут)

《一位母亲与家长会》

第一次参加家长会，幼儿园老师说：“你的儿子有多动症，在板凳上连三分钟都坐不了，你最好带他到医院去看一看。”回家的路上，儿子问她老师都说了些什么？她鼻子一酸，差点流下泪来。因为全班 30 位小朋友，惟有他表现最差；惟有对他，老师表现出不屑。然而，她还是告诉了她的儿子。“老师表扬你了，说宝宝原来在板凳上坐不了一分钟，现在能坐三分钟了。其他的妈妈都非常羡慕妈妈，因为全班只有宝宝进步了。”那天晚上，她儿子破天荒地吃了两碗米饭，并且没让她喂。儿子上小学了。家长会上，老师说：“全班 50 名同学，这次数学考试，你儿子排第 49 名。我们怀疑他智力上有些障碍。您最好能带他去医院查一

查。”回去的路上，她流下了泪。然而，当她回到家里，却对坐在桌前的儿子说：“老师对你充满信心。他说了，你并不是一个笨孩子，只要能细心些，会超过你的同桌，这次你的同桌排在第 21 名。”

说这话时，儿子暗淡的眼神一下子充满了光，沮丧的脸也一下子舒展开来。她甚至发现，儿子温顺得让她吃惊，好像长大了许多。第二天上学时，去得比平时都要早。孩子上了初中，又一次家长会。她坐在儿子的座位上，等着老师点她儿子的名字，因为每次家长会，她儿子的名字在差生的行列中总是被点到。然而，这次却出乎她的预料，直到结束，都没听到。她有些习惯。临别，去问老师，老师告诉她：“按你儿子现在的成绩，考重点高中有点危险。”

她怀着惊喜的心情走出校门，此时她发现儿子在等她。路上她扶着儿子的肩膀，心里有种说不出的甜蜜，她告诉儿子：“班主任对你非常满意，他说了，只要你努力，很有希望考上重点高中。”高中毕业了。一个第一批大学录取通知书下达的日子。学校打电话让她儿子到学校去一趟。她有一种预感，她儿子被清华录取了，因为在报考时，她给儿子说过，她相信他能考取这所学校。她儿子从学校回来，把一封印有清华大学招生办公室的特快专递交到她的手里，突然转身跑到房间里大哭起来。边哭边说：“妈妈，我一直都知道我不是个聪明的孩子，是您……”

这时，她悲喜交加，再也按捺不住十几年来凝聚在心中的泪水，任它打在手中的信封上。

Краткие методические указания:

1. Прочитайте и переведите текст 《一位母亲与家长会》
2. Найдите метафоры, определите их концептуальную базу.
3. Проанализируйте эпитеты. Определите их структурные и семантические особенности.
4. Найдите случаи использования иронии.
5. Прокомментируйте использование гипербол в отрывке (если они есть).
6. Найдите и проанализируйте использование идиом в тексте.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	7-8	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста.

5.6. Задание на выполнение лингвостилистического анализа текста

5.6.1. Образец задания на выполнение лингвостилистического анализа текста

作者：（美国）菲利普·罗斯

一天,我到西大街某银行的一个小型储蓄所准备开个新账户。

已经是午饭时间,储蓄所里只有一个职员在值班。那是一位大约 40 岁的黑人,紧贴头皮的头发,小胡子,整洁、笔挺的棕色西装,身上的每一处都暗示着,他是一位细心谨慎的人。这位职员正站在柜台后面,柜台前站着一位白人男孩,黄棕色的头发,穿着一件 V 字领的毛线衣,一条卡其裤和一双平底鞋。我想我特别注意他是因为他看起来更像一位初中生,而不是一位银行的顾客。他手上拿着一本打开的存折,脸上写满了沮丧的表情。“但是我不明白,”他对银行职员说,“我自己开的账户,为什么我不能取钱。”

“我已经向你解释过了。”职员对他说,“没有父母的信函,一个 14 岁的小孩不能自己取钱。”

但这似乎不公平,“男孩说,他的声音有点颤抖,“这是我的钱。我把钱存进去。这是我的存折。”

“我知道是你的存折。”职员说,“但规定就是那样。现在需要我再讲一遍吗?”

他转身对我微笑了一下。“先生,您需要办理什么业务?”“我本来想开一个新账户,但是看到在这里刚刚发生的一幕让我改变了主意。”我说。

“为什么?”他说。“就因为你说的话。”我说,“如果我理解的没错的话,您刚才的意思是说,这个孩子已经够年龄把钱存入你们的银行,却不够年龄取出他的钱。如果无法证明他的钱或者他的存折有任何问题的话,那么银行的规定确实太可笑了。”

“对你来说也许可笑,”他的声音稍微提高了一点,似乎有点生气了,“但这是银行的规定,除了遵守规定,我没有别的选择。”

在我跟银行职员辩论的时候,男孩满怀希望地紧挨着我,但最终我也无能为力。突然我注意到,在他手上紧抓着的那本打开的存折上显示只有 100 美元的结余。存折上面还显示进行过多次小额的存款和取款。我想我反驳的机会来了。

“孩子,以前你自己取过钱吗?”我问男孩。

“取过。”他说。

我一笑,转向银行职员:“你怎么解释这个?为什么你以前让他取钱,现在不让呢?”他看起来发火了。“因为以前我们不知道他的年龄,现在知道了。就这么简单。”

我转身对男孩耸耸肩,然后说道:“你真的被骗了。你应该让你的父母到这里来,向他们提出抗议。”

男孩看起来完全失望了。沉默了一会儿,他把存折放进背包,然后离开了银行。

银行职员透过玻璃门看着男孩的背影消失在街道的拐角,转身对我说道:“先生,你真的不应该从中插一杠。”

“我不应该插一杠?”我大声说道,“就你们那些该死的规定,难道他不需要一个人来保护他的利益吗?”

有人正在保护他的利益。”他平静地说。

“那么这个人是谁呢?”

“银行。”

我无法相信这个白痴居然会这样说。“瞧,”我揶揄道,“我们只是在浪费彼此的时间。但你也许愿意跟我解释解释银行如何保护那个孩子的利益。”

“当然,”他说道,“今天早上我们得到消息,街上的一帮流氓已经勒索这个孩子一个多月。那帮混蛋强迫他每周取一次钱给他们。显然,那个可怜的孩子由于太过害怕而没有把这件事告诉任何人。那才是他为什么如此烦恼的原因。取不到钱,他害怕那些流氓会打他。不过警察已经知道这件事,今天他们也许就会实施抓捕行动。”

“你的意思是说根本没有年龄太小而不能取钱的规定?”

“我从没听说过这些规定。现在,先生,你还需要开户吗?”

Клише для пересказа текста с элементами анализа

重要:

正在考虑的故事来自 - Рассматриваемый рассказ взят из книги, написанной 的书...

所讨论的段落来自 - Обсуждаемый отрывок взят из рассказа, написанного 的故事...

重述的摘录摘自 - Пересказываемый отрывок взят из рассказа, написанного 的故事

作家 - писатель

作者 - автор

故事 - рассказ

旁白 - повествователь

突出 - выдающийся

众所周知 - широко известный

著名 - знаменитый

太棒了 - великий

写关于/处理 - пишет о...

详细说明/触摸 - останавливается на (теме чего-либо), затрагивает (какие-либо темы)

提出/解决/提出问题 - поднимает проблему

传达/描绘 - выражает, передает, изображает

批评/嘲笑/讽刺 - критикует/высмеивает

关注 - [автора] интересуют темы чего-либо 的主题

提供深入了解 - позволяет взглянуть на что-либо, дает представление о чем-либо

相关内容:

故事中发生的事件如下 - События, представленные в истории, разворачиваются следующим образом...

情节围绕..... - Сюжет вращается вокруг...

场景位于... - Действия происходят в...

文本强调了重要问题之一..... - Рассказ освещает один из жизненных вопросов...

核心冲突..... - Центральный конфликт

.....的问题是文本所关注的问题。 - В тексте рассматривается проблема...

传达 - передавать, выражать

描绘 - изображать

呈现 - представлять

实现 - достигать

强调 - акцентировать, выделять

强调 - подчеркивать, делать упор на чем-либо

说明:

动态 - динамический

单调 - монотонный

精力充沛 - энергичный

慢 - медленный

活泼 - живой

悲剧/讽刺 - трагичный/ироничный

气氛 - атмосфера

活动 - события

行动 - действия

情况 - ситуация

情况 - обстоятельства

性格 - персонаж

- описание (кого-либо) 的描述

旁白 - повествование (которое ведется кем-либо)

之间的对话 - разговор между...

开始/传递给 - начинать с чего-либо/переходить к чему-либо

发表评论 - сообщать свое мнение по поводу чего-либо

叙述/继续 - повествовать/рассказывать

展示 - показывать

描述/联系 - описывать/излагать, рассказывать

Собственное мнение и обобщение:

我想指出... - Хотелось бы обратить внимание...

明智的做法是在这里提及... - Здесь следует отметить...

考虑到这种情况, 应该提及..... - Учитывая ситуацию, следует отметить...

就...而言... - В том, что касается ... (кого-либо),...

我个人认为... - Лично я думаю...

坦率地说... - Честно говоря,...

作为（一般）规则..... - Как правило, ...

回到... - Возвращаясь к...

作者/角色的情感/按摩/爱（对）/恨（对） Эмоции/мысль/любовь к.../ненависть к...
автора/героя

被揭晓 - передаются

被渲染 - выражаются

表达为 - выражаются

强调 - подчеркиваются

压力很大 - выделяются

传达 - передаются

向读者明确 - передаются читателю

作者： с помощью

通过 - через

通过 - при помощи

在 - посредством 的帮助下

顺便 - путем

行动继续进行 - Действие переходит к...

有那么一刻 - Возникает момент...

随后，动作展开 - Позже действие развивается

在这里，作者离题并描述了 - Здесь автор отклоняется от темы и дает описание...

很明显 - становится очевидно, что...

这些事件让我们悬而未决 - события держат нас в напряжении

关键时刻到来了 - важный момент происходит, когда...

Выводы:

简而言之 - Вкратце

总结一下 - В заключение

总结一下 - В заключение

结论/总结 - В заключение

让我觉得不寻常的是..... - Что для меня было неожиданным, так это...

这是一个引人注目的例子..... - Это поразительный пример...

故事的结局足够有启发性/辜负了我们的期望/留下了希望..... - Конец истории наводит на размышления/опровергает все предположения/оставляет надежду...

作者给出了令人信服的画面（人性） - автор дает убедительное описание (человеческой натуры)

这个故事很好地洞察了..... - рассказ дает представление о ...

事实证明，作者是...的大师 - автор доказывает свое мастерство...

Краткие методические указания:

1. Сделайте лингвостилистический анализ текста
2. Определите композиционную структуру текста
3. Охарактеризуйте выразительные средства каждой композиционной части текста с учётом выразительных средств.
4. Определите функциональный стиль текста.
5. Синтезируйте главную идею текста.
6. Обобщите свои наблюдения относительно стилистических особенностей.

Шкалаоценки

Оценка	Баллы	Описание
Отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены все стилистические приемы, а также верно определен стиль текста
Хорошо	7-8	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических приемов, а также верно определен стиль текста
Удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических приемов, а также неверно определен стиль текста
Неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические приемы, а также неверно определен стиль текста

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

КЛЮЧИ

5.1 Устный опрос

Вопросы

1. Понятие фразеологической единицы.
2. Классификация фразеологизмов по степени идиоматичности.
3. Структурная классификация китайских фразеологизмов.
4. Традиционная китайская классификация фразеологизмов, их национально-культурная специфика.
5. Понятие об изобразительно-выразительных средствах языка.
6. Виды сравнений в китайском языке, их сходство и различия.
7. Разновидности китайских тропов 比□ и 夸□.
8. Метонимия. Пути переименования предметов.
9. Антифразис, его функция в контексте.
10. Двухчастная структура предложений: антитеза и парное построение
11. Трехчастная структура предложений: последовательное построение и градация.
12. Фигуры повтора: стилистический повтор, анадиплозис, хиазм.
13. Группы двойных отрицаний в китайском языке.
14. Виды авторского и риторического вопросов.
15. Комплексное использование стилистических средств
16. Понятие и основные характеристики функционального стиля.
17. Дифференциальные признаки функциональных стилей китайского языка.

Краткие ответы

1. Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

2.3.4 Объекты изучения – фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением.

Разряды 熟语:

1. Chéngyǔ Чэньюй
2. sùyǔ Поговорки
3. yànyǔ Пословицы
4. xiēhòuyǔ недоговорки – иносказания
5. guànyòng yǔ привычные выражения
6. jìng yǔ крылатые слова
7. géyán афоризмы

Китайская лексика включает не только слова и устойчивые сочетания, но и фразеологизмы (готовые сочетания). Они являются лексически неделимыми, обладающими устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуются структурным многообразием формы и разным количественным составом.

5. Изобразительно-выразительные средства языка – это поэтические обороты речи, в которых слово или выражение употреблено в переносном значении, приемы, позволяющие автору создавать более полную и яркую картину в своем произведении. Это **средства**, которые усиливают образность и яркость изображаемого явления.

6. Сравнения в художественных текстах создаются с помощью сравнительных союзов «как», «словно», «будто», «точно» и таких слов, как «подобный», «похожий», «напоминает», «кажется».

В китайском языке существует пять видов сравнений: 明喻— явное сравнение, 隐喻— скрытое сравнение, 借喻— опосредованное сравнение, 讽喻— иносказательное сравнение, 强喻— сильное сравнение.

Первая разновидность — 明喻, что означает явное сравнение. Это простой и широко распространенный троп китайского языка. В русском языке это будет совпадать с образным сравнением.

Пример: 那双眼睛,如秋波, 星空-Эти глаза, словно осенние волны, словно звездное небо. Образ чистых, ясных, красивых женских глаз.

如- походить (быть похожим) на...; быть схожим с..., уподобляться (кому-л., чему-л.); быть таким же, как...

Синонимом 如 является слово 像- походить (быть похожим) на... (кого-л., что-л.), иметь сходство ; подобный, похожий.

Также часто используется в китайском языке слово 一样-одного рода, одинаковый, такой же, единообразный.

Вторая разновидность — 隐喻-скрытое сравнение. Эта разновидность художественного сравнения тоже часто встречается в китайском языке. В русском языке данный троп выступает как структурный вариант образного сравнения.

儿童是祖国的花朵-Дети-цветы отчизны

7. Иносказательное сравнение и его подвиды считаются самой большой группой тропов в китайском языке.

Дословно выражение 比喻 можно перевести как «сравнивать и иносказательно выражать». В основе данного тропа лежит принцип описания объекта А посредством выражения его схожести по какому-то из признаков с объектом В.

Данный троп охватывает большую стилистическую категорию, несёт в себе большой смысловый объём, поэтому китайские лингвисты в разные времена предпринимали

попытки подразделить иносказательное сравнение на несколько групп. В современной китайской лингвистике принято выделить три основных группы (明喻, 隱喻, 借喻) и несколько групп специфических иносказательных сравнений (博喻, 倒喻, 反喻, 縮喻, 擴喻, 較喻, 回喻, 互喻, 曲喻).

Структура иносказательного сравнения строится таким образом, что всегда включает в себя три основных компонента: объект сравнения, субъект сравнения и общие характерные черты, посредством которых осуществляется само сравнение.

8. Метонимия (от греч. *metōnymia* – переименование) – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по вовлечённости в одну ситуацию.

Основой метонимии могут служить пространственные, событийные, понятийные, синтагматические и логические отношения между различными категориями, принадлежащими действительности и её отражению в человеческом сознании, закреплённым значениями слов, - между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, социальными институтами и событиями, местом, временем и т. п. Существует 3 способа перевода метонимии:

1. Дословный перевод. Подбирается эквивалент на своём языке, если таковой существует, либо переводится сам образ. Буквальное совпадение смысла необязательно.
2. Если дословный перевод невозможен, либо подыскивается аналог, либо конструируется новая, вписывающаяся в родной язык, единица.
3. При отсутствии аналога метонимия передается другими средствами, что уже зависит от переводчика

9. Антифразис, антифраз это троп, основанный на контрасте и иронии, стилистический приём, заключающийся в использовании слова в значении, которое прямо противоположно буквальному, преимущественно в ироническом. Антифразис является наиболее распространённой формой иронии в качестве тропа.

Источник: <https://litpr.ru/antifraz-antifrazis/>

10. Антитеза в литературе является одним из ключевых приемов риторики, который используется для создания контраста и противопоставления в тексте. Под антитезой понимается парное размещение противоположных идей или понятий в противопоставлении друг к другу. Антитеза может быть использована для создания эмоционального эффекта, усиления контраста и драматизации ситуации. Она может применяться как в прозе, так и в поэзии, и является важным элементом стилистики литературного произведения. Примером антитезы может служить известное выражение добро и зло, которое используется для противопоставления двух противоположных понятий. Другим примером является

фраза свет и тьма, которая также показывает контраст между двумя противоположными состояниями.

11. Простая трёхчастная форма — это форма, состоящая из трёх частей, где первая часть является периодом или большим предложением, а две другие части структурой не сложнее периода. Чаще всего *простая трёхчастная форма* бывает репризной.

Репризная трёхчастная форма бывает:

— *однотемной* (a + a1 + a) — середина строится на материале первой части.

— *контрастной* (a + b + a) — середина строится на новом материале.

Первая часть выполняет функцию экспозиции (показа) главной темы.

В качестве показа материала может использоваться любая разновидность *периода*.

Вторая часть бывает:

— *Развивающей* — представлена *развивающим* или *предыктовым* типами изложения.

12. Анафора - повтор слов и словосочетаний в началах смежных отрезков речи. Яркие примеры анафоры находим в поэтических произведениях.

Хиазм - перестановка двух повторяющихся речевых компонентов. Например: Мы не живем, чтобы есть, но едим, чтобы жить. Хиазм часто усиливается антитезой. В приведенном примере наблюдается изменение синтаксических связей, что усиливает противопоставление частей. Но возможно и практически зеркальное расположение частей хиазма

13. существует несколько конструкций двойного отрицания:

• “不。 。 。 不。 。 。 ”

他不应该不来。 Он должен прийти. (он не может не прийти)

我们不得不这么做。 Мы обязаны так делать. (мы не можем не делать так)

大家不能不表示自己的意见。 Все выражают свое мнение. (все не могут не выражать собственное мнение)

• “没有。 。 。 不。 。 。 ”

我们学校没有人不说汉语。 В нашем институте все говорят по-китайски. (в нашем институте нет ни одного человека, кто бы не говорил по-китайски)

他们家没有人不喜欢音乐。 В его семье все любят музыку. (в его семье нет ни одного человека, кто бы не любил музыку)

她没有一天不游泳。 Она плавает каждый день. (у нет ни одного дня, когда бы она не

плавала)

- “不。。。没有。。。”

我们家不能没有你。 Ты очень важен для нашей семьи. (в нашей семье не может тебя не быть)

每个学生都不能没有课本。 У каждого ученика должен быть учебник. (каждый ученик не может не иметь учебник)

他不应该没有时间复习。 У него должно быть время повторить. (у него не может не быть времени на повторение)

- “没有不。。。”

我们没有不能解决的问题。 Все вопросы(проблемы) разрешаемы. (у нас нет нерешаемых проблем)

她没有不想看书的时间。 Она все время хочет читать. (у нет такого времени, когда бы она не хотела читать книги)

他房间里没有不需要的东西。 В его комнате только нужные вещи. (в его комнате нет ненужных вещей).

14. Основная цель указанного приёма – сделать предложение выразительным, экспрессивным, обратить на него внимание. Также он употребляется для того, чтобы:

- Передать эмоции и настроение;
- Добавить в речь юмора;
- Заставить аудиторию задуматься над чем-то или вовлечь её в диалог;
- Перейти к другой части (мысли) выступления (здесь риторический вопрос служит красивой связкой);
- Побудить к каким-либо действиям.

15. По Гальперину стилистические средства делятся на:

1. Фонетические выразительные средства.
2. Лексические выразительные средства
3. Синтаксические выразительные средства

16. Функциональный стиль отличается актуальностью, оперативностью, логичностью, чёткостью, оценочностью, информационной насыщенностью, призывным пафосом, общедоступностью. Для него характерна эмоциональная окраска.

Кроме того, для направления свойственно использование средств из других стилей.

17. Предметом стилистики являются единицы языка, имеющие добавочные стилистические значения. Выразительные возможности языковых единиц, их экспрессивно-эмоционально-оценочные значения, а также значения, указывающие на отнесенность языковых единиц к тому или иному функциональному стилю, - это и есть объект исследования, предмет изучения стилистики как отдельной отрасли языкознания, обычно называемой лингвостилистикой

5.2. Примерные практические задания

Языковая угроза – это глобальное явление. Согласно последнему Атласу языков, находящихся под угрозой исчезновения, выпущенному ЮНЕСКО, в мире насчитывается 7000 языков, более половины из которых вымрут в этом столетии, а от 80% до 90% вымрут в ближайшие 200 лет. Напротив, растения и животные вымирают гораздо медленнее.

Языки умирают гораздо быстрее, чем люди себе представляют – в среднем язык исчезает каждые две недели, причем незаметно.

Хотя Китай не находится в горячей точке языковой угрозы, доктор Хуан Чэнлун из Института языков меньшинств Китайской академии общественных наук заявил, что в Китае существует 129 языков, более половины из которых имеют низкую жизнеспособность, и по крайней мере 20 или 30 языков находятся под угрозой исчезновения, например, язык ану в Юньнани, язык хечжэ на северо-востоке, язык тата в Синьцзяне, язык югу в Ганьсу и язык туцзя в центральном Китае. Жизнеспособность языка заключается в наследовании от поколения к поколению, а не в количестве людей. Маленькие языки могут быть очень динамичными, большие языки также могут быть очень хрупкими. Например, в Китае 10 миллионов человек, говорящих на маньчжурском языке, но осталось только около 100 человек, говорящих на маньчжурском языке. Возможно, ее письменный язык продолжит существовать, но без передачи из поколения в поколение это всего лишь бессмысленная оболочка.

Американский лингвист профессор Харрисон сказал: «Представьте, если бы киты вымерли без всякой причины, или пирамиды рухнули, или лес Амазонки был вырублен, люди были бы очень рассержены и изо всех сил старались бы остановить это, потому что это человеческие качества. существаОбщее наследие видно невооруженным глазом. Язык – это более древнее, сложное и изощренное человеческое богатство. Каждый язык представляет собой уникально структурированный способ человеческого существования. Каждый язык имеет бесконечные возможности выражения и бесконечные возможности словосочетания., их словарный запас, произношение Языки обычно умирают двумя способами: во-первых, носители языка исчезают; во-вторых, носители этого языка покидают свой родной язык и переключаются на другой язык. на другой язык. За последние 200 лет колонисты уничтожили более 150 языков коренных народов в Австралии и более 300 языков коренных народов в Северной Америке; теперь это глобализация, и экономическое и социальное давление вынуждает людей переезжать из деревень в города. , и их родной язык постоянно меняется под давлением ненормативной лексики.

Говоря о качестве языка, Харрисон сказал: «Ни один язык не может монополизировать все человеческие выражения. Любой, кто выучил два языка, знает, что всегда есть некоторые вещи, которые несовместимы между двумя языками. при определенных способах мышления о мире, в процессе перевода вы почувствуете разрыв или утрату». в Китае никогда не записывались письменно, нет словарей, нет книг, информацию о них

невозможно найти ни в одной библиотеке или базе данных. Вся информация хранится только в памяти людей, поэтому она особенно хрупка. Когда мы теряем язык, мы также теряем многовековые знания и знания о времени, временах года, астрономии, географии, морской жизни, медицине, растениях, истории, мифологии, музыке и различных повседневных делах, содержащихся в этом языке. в совокупности это «человеческая база знаний».

За последние 500 лет коренные жители Боливии Каллавайя вложили знания о тысячах лекарственных растений в загадочный язык, который может передаваться только от отца к сыну из поколения в поколение. Нельзя ли эти знания перевести на английский язык и интегрировать в единую языковую базу знаний? "Конечно, но язык - это структурированная форма организации информации. Язык подобен дереву. Когда люди переходят на другой язык, структура исходного дерева рушится". Антрополог Маргарита •Мид перед смертью рассказала о своей самой большой тревоге. о мире: «Наш мир распадется на однородное, бесцветное место. Все человеческое воображение может быть заключено в единую интеллектуальную и духовную форму». Возможно, самое страшное в смерти языка — это не утрата знаний об истории, культуре или видах, а о том, что, просыпаясь однажды утром, мы даже не помним, что когда-то в мире были разные возможности.

5.3. Примерные практические задания текущего контроля

И отметьте на каждом лице, которое я встречаю

Знаки слабости, знаки горя

В каждом крике каждого человека

В каждом младенческом крике страха

В каждом голосе, в каждом запрете

Наручники, выкованные разумом, я слышу:

Как плачет солдат

И вздох несчастного солдата

Бежит в крови по дворцовым стенам

Но больше всего на полуночных улицах я слышу

Как проклятие старухи

Плакать

Горевать безутешно

5.4. Образец практического задания на перевод

Краткие методические указания:

- 1) Переведите текст “补丁” на русский язык.
- 2) Определите фоностилистические приёмы и дайте основные характеристики личности говорящего.
- 3) Найдите метафоры, определите их концептуальную базу.
- 4) Проанализируйте эпитеты. Определите их структурные и семантические особенности.
- 5) Найдите случаи использования иронии.
- 6) Прокомментируйте использование гипербол в отрывке.
- 7) Найдите случаи использования перифраза.
- 8) Найдите и проанализируйте использование идиом в тексте.

5.5. Образец задания на перевод для проведения промежуточной аттестации

Заплата

Однажды, когда мой сын пошел играть, у пары джинсовых туфель с матовым покрытием был длинный порез. Когда он пришел домой, он протянул их мне и сказал: «Мама, выбрось это». Я молча взяла пару туфель . Я купила их за 280 юаней и носил его меньше недели. Могу ли я не расстраиваться?

Я отнесла туфли в обувной ларек у ворот общины. Старик любезно принял туфли и сказал: «Дайте мне попробовать. Может быть, я смогу их починить. Если вы не возражаете, я хочу залатать обе туфли. .., это более симметрично и выглядит лучше.» Казалось, что это единственный выход, поэтому я поставила туфли и пошла прочь.

Через несколько дней я пошла забрать туфли. Конечно же, другой ботинок также был намеренно разрезан и зашит слева и справа толстой пеньковой веревкой. Разрез был похож на ветку, а строчка была немного кривой. Он идеально сочетался с текстурой обуви. джинсовая ткань и стиль: грубые, с другим вкусом, чем раньше. Я поразила мастерству мастера, настолько это было гениально!

Принеся туфли домой, я не сразу отдала их сыну, потому что боялась, что он их не наденет. Случилось так, что вся семья смотрела телевизор, и речь шла об Антияпонской войне. Я спросила сына: «Ты знаешь, что такое патч(заплата)?»

Сын торжественно ответил: "Патч - это когда программное обеспечение было спроектировано не идеально, а позже были разработаны некоторые программы, чтобы восполнить дефекты". Неуместный ответ. Я хотел сказать ему, что это патч на ботинке. ах.

Мой сын все еще бесконечно говорил о своей компьютерной заплатке, поэтому я хотела заставить его принять заплатку на своей обуви, вспоминая горечь и вспоминая сладость. Я рассказала ему историю из своего детства:

Когда я была ребенком, моя семья была очень бедной и многодетной. Обувь старшего брата часто была слишком мала для второго и третьего детей. Когда пара обуви доходила до ног моего четвертого ребенка, верх отваливался и подошвы были тонкими. Мама шила мне его снова и снова под лампой. В то время как мне хотелось иметь собственную новую пару обуви.

Я не знаю, понял ли это мой сын, поэтому я достал пару туфель, протянула их сыну и сказала: «Это заплатка».

Он взял туфли, посмотрел на них слева направо и сказал мне восторженно: «Ух ты, мама, ты такой гений, откуда тебе могла прийти в голову такая хорошая идея!» Я улыбнулась и сказала: «Мама не так уж и велика, это шедевр старого мастера у ворот».

На следующий день я просто вошла и обнаружила у двери пять или шесть пар обуви. Каждая пара обуви казалась новой, но на каждой были дырки разного размера. Я задавался вопросом: этот ребенок не думает о своей матери как о мастерице по ремонту обуви, не так ли?

Из дома высыпала группа детей примерно того же возраста, что и мой сын. Сын сказал: «Все говорили, что моя обувь креативная, и все купили новую обувь. Я просил тебя отнести ее в мастерскую по ремонту обуви и постараться сделать ее более индивидуальной...»

Сын все еще уговаривал меня, но у меня болело сердце и слезы лились бессознательно.

Я подумала: как нам залатать сознание детей?

5.6. Задание на выполнение лингвостилистического анализа текста

Причитайте и проанализируйте текст 补丁.

Задайте вопросы, требующие ответы с использованием различных стилистических приемов.